Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i pozostali którzy wprawdzie na deskach którzy zaś na jakichś tych ze statku i tak stało się wszyscy zostać uratowanymi na ląd |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a pozostałym (płynąć) jednym na deskach, innym na czymś ze statku. W ten sposób stało się, że wszyscy ocaleli i przedostali się na ląd.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i pozostali\*: ci na deskach, ci zaś na jakichś (tych) ze statku. I tak stało się, (że) wszyscy zostać dostawieni bezpiecznie\*\* do ziemi. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i pozostali którzy wprawdzie na deskach którzy zaś na jakichś (tych) ze statku i tak stało się wszyscy zostać uratowanymi na ląd |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostałym kazał płynąć na deskach lub na czymkolwiek ze statku. W ten sposób wszyscy ocaleli — wszyscy przedostali się na ląd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozostali zaś na deskach lub częściach statku. I w ten sposób wszyscy cało wyszli na ląd. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Inni zasię, niektórzy na deskach, a niektórzy na sztukach okrętu. I tak się stało, że wszyscy zdrowo wyszli na ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a drugie, jedne na deskach, a drugie na tym, co było z okrętu, nieśli. I tak się zstało, że wszytkie dusze wyszły na ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pozostali zaś [dopłynęli] jedni na deskach, a drudzy na resztkach okrętu. W ten sposób wszyscy cało znaleźli się na lądzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozostali zaś mieli to uczynić, jedni na deskach, drudzy na czymkolwiek ze statku. W ten sposób ocaleli wszyscy i przedostali się na ląd. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostali dopłynęli, jedni na deskach, drudzy na innych resztkach statku. W ten sposób wszyscy cało znaleźli się na lądzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostali zaś płynęli na deskach i na szczątkach statku. W ten sposób wszyscy dotarli cało do lądu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a potem reszta: jedni na deskach, inni na przedmiotach ze statku. W ten sposób wszyscy wyszli cało na ląd.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Inni zaś mieli płynąć na deskach i szczątkach statku. Dzięki temu wszyscy cało wyszli na ląd.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozostali zaś mieli to czynić albo na deskach, albo na resztkach okrętu. W ten sposób wszyscy cało wyszli na ląd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а інші - хто на дошках, хто на будь-чому з корабля. І так сталося, що всі врятувалися на землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A pozostali ci oczywiście na deskach, zaś inni na jakichś częściach statku. I tak się stało, że wszyscy zostali uratowani na ziemi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | reszta zaś z nas miała posłużyć się deskami bądź czymkolwiek ze statku. I wszyscy bezpiecznie dotarli do lądu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | pozostali zaś mieli uczynić to samo – jedni na deskach, a drudzy na czymkolwiek ze statku. W ten sposób wszyscy cało dotarli na ląd. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pozostałym zaś polecił, aby ratowali się na deskach i innych częściach statku. W ten sposób wszyscy bezpiecznie dotarli do brzegu wyspy. |

1. 1) Ich statek przepłynął w sztormie ok. 1000 km. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 27:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "i pozostali" - sens: potem pozostali. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "wszyscy zostać dostawieni bezpiecznie" - w oryginale oznacza skutek po "stało się". [↑](#footnote-ref-5)